

## Une proposition de traduction sourcière de l'oeuvre *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* (1865)

Christine Janczur

Volume 60, Number 2, August 2015

60<sup>e</sup> anniversaire. Les horizons de la traduction : retour vers le futur  
60<sup>th</sup> Anniversary. Translation's Horizons: Back to the Future  
60mo aniversario. Los horizontes de la traducción: regreso al futuro

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1032893ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1032893ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Janczur, C. (2015). Une proposition de traduction sourcière de l'oeuvre  
*Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* (1865). *Meta*, 60(2), 342–342.  
<https://doi.org/10.7202/1032893ar>

## Une proposition de traduction sourcière de l'œuvre *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* (1865)

CHRISTINE JANCZUR

Universidade de São Paulo, São Paulo, Brésil  
christine.janczur@usp.br

L'œuvre de Claude Bernard (1813-1878) a une grande importance dans les domaines de la biologie, de la médecine, de la philosophie et de l'histoire de la science. Ce travail, qui s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche de master 2 concernant la traduction en portugais brésilien d'une partie d'un texte classique de cet auteur publié en 1865 – *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* – a pour but d'exposer les réflexions non seulement sur la procédure de traduction, mais aussi de présenter les impressions issues des réflexions de l'auteur sur son travail dans le contexte scientifique du XIX<sup>e</sup> siècle. Les avancées de son œuvre influencèrent les connaissances en biologie par les nouveaux concepts qu'elle a proposés dont les plus importants sont la fixité du *milieu intérieur* et la *méthode expérimentale*, base d'une grande partie de la recherche scientifique développée en biologie après lui. Jusqu'à nos jours, ses enseignements font l'objet d'études en histoire de la biologie, dont l'importance ne peut être négligée aujourd'hui. L'intérêt historique de ce texte a donc orienté notre projet de traduction, qui se propose d'emmener le lecteur du XXI<sup>e</sup> siècle au contexte scientifique du XIX<sup>e</sup> siècle (Schleiermacher 1813/1838/2007), où les façons d'organiser la pensée scientifique et de la diffuser étaient assez différentes. Notre traduction, non ethnocentrique (Berman 1984) ni sourcière (Venuti 1985), veut rendre compte du caractère historique de ce texte, tenant compte des changements techniques et méthodologiques opérés dans le temps et l'espace qui nous séparent de l'œuvre de l'auteur. Destinés non seulement à un public de scientifiques, mais aussi aux étudiants universitaires, les résultats de ce projet de recherche, qui mettent en rapport la traduction, la biologie et l'histoire, dont nous présentons une partie dans ce travail, permettront pour la première fois un accès plus réfléchi à cette œuvre en portugais brésilien.

Christine Janczur est diplômée en biologie, Master 2 en génétique, diplômée en lettres (Portugais/Français). Elle suit actuellement le Master 2 en traduction du Français à l'Université de São Paulo. Elle a notamment copublié : Janczur, Christine; Zavaglia, Adriana; Haddad, Hamilton et Prestes, Maria Elice Brzezinski, Claude Bernard e a constância do "meio interno". *Revista Filosofia e História da Biologia*, volume 8, número 3: *Fontes Primárias da História da Biologia*, décembre 2013 et Amabis, J.M. et Janczur, C. Experimental induction of gene activity in the salivary gland chromosome of *Trichosia pubescens*. *Journal of Cell Biology*, 78 1-7, 1978.